



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

懲教管理局
統一管理制度普通的專業或職務能力評估對外開考
第一職階二等翻譯員（中葡文）
Direcção dos Serviços Correccionais
Concurso de avaliação de competências profissionais ou funcionais,
comum, externo, do regime de gestão uniformizada, para
intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, línguas chinesa e portuguesa
（開考編號 Concurso n.º: 2022/I01/AP/TDTR）

知識考試（筆試）－ 各准考人考室安排及《准考人應考須知》
Prova de conhecimentos (prova escrita) – Organização de salas de realização da
prova para os candidatos e “Instruções para os candidatos admitidos”

懲教管理局以行政任用合同制度填補翻譯員職程第一職階二等翻譯員（中葡文）一個職缺，以及填補開考有效期屆滿前本局出現的以相同任用方式填補的職缺，經二零二二年二月十六日第七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登進行統一管理制度普通的專業或職務能力評估對外開考，現公佈知識考試（筆試）的准考人考室安排及《准考人應考須知》：

Relativamente ao concurso de avaliação de competências profissionais ou funcionais, externo, do regime de gestão uniformizada, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 16 de Fevereiro de 2022, para o preenchimento de um lugar vago de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor, nas línguas chinesa e portuguesa, em regime de contrato administrativo de provimento, da Direcção dos Serviços Correccionais, e dos que vierem a verificar-se nesta Direcção dos Serviços, até ao termo da validade do concurso, informam-se os candidatos admitidos, da organização de salas de realização da prova de conhecimentos (prova escrita) e das “Instruções para os candidatos admitidos”:

知識考試（筆試）舉行的日期、時間及地點：

Data, hora e local de realização da prova de conhecimentos (prova escrita) :

日期 / Data	28/05/2022（星期六 / Sábado）
時間 / Hora	10:00-13:00 （作答時間 3 小時 / duração de 3 horas）
地點 / Local	澳門保安部隊高等學校分教處 Extensão da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau
地址 / Endereço	澳門新口岸友誼巷 Travessa de Amizade, Zona de Aterros do Porto Exterior de Macau



澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau
 懲教管理局
 Direcção dos Serviços Correccionais

准考人序號 /座位編號 N.º do Cand./N.º da Cadeira	姓名 Nome	身份證編號 BIR. N.º	考試使用 語言 Língua a utilizar nas provas	考試地點 Local de prova	考室位置 Localização das salas	考室編號 N.º da sala	
1	陳嘉俊	CHAN, DINIS KA CHON	1278XXXX	中文 Chinês	澳門保安部 隊高等學校 分教處 Extensão da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau	一樓 1.º Andar	2 號課室 Sala 2
2	陳嘉雯	CHAN, KA MAN	1261XXXX				
3	陳瓊暉	CHAN, KENG FAI	5121XXXX				
4	陳朗文	CHAN, LONG MAN	1309XXXX				
5	謝家儀	CHE, KA I	1255XXXX				
6	陳俊炫	CHEN, JUN XUAN	1341XXXX				
— 7	張曉彤	CHEONG, HIO TONG	5206XXXX				
8	范嘉賢	FAN, KA IN	1246XXXX				
9	郭楚翎	GUO, CHULING	1409XXXX				
10	何仲佳	HO, CHONG KAI	1311XXXX				
11	許珮迎	HOI, PUI IENG	5215XXXX				
12	邱菁菁	IAO, CHENG CHENG	1272XXXX				
13	葉雅清	IP, NGA CHENG	1250XXXX				
14	古健成	KU, KIN SENG	1316XXXX				
15	鄺俊豪	KUONG, CHON HOU	1293XXXX				
16	賴艷玲	LAI, IM LENG	1405XXXX				
— 17	林禮賢	LAM, LAI IN	1312XXXX				



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

准考人序號 /座位編號 N.º do Cand./N.º da Cadeira	姓名 Nome		身份證編號 BIR. N.º	考試使用 語言 Língua a utilizar nas provas	考試地點 Local de prova	考室位置 Localização das salas	考室編號 N.º da sala
18	劉曉鳴	LAO, HIO MENG	1280XXXX	葡文 Português	澳門保安部 隊高等學校 分教處 Extensão da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau	一樓 1.º Andar	2 號課室 Sala 2
19	李卓泳	LEI, CHEOK WENG	1316XXXX	中文 Chinês			
20	李巧君	LEI, HAO KUAN	1313XXXX				
21	李蕙敏	LEI, WAI MAN	1317XXXX				
22	梁美琪	LEONG, MEI KEI	1247XXXX				
23	梁寶儀	LEONG, POU I	1247XXXX				
24	梁倩碧	LEONG, SIN PEK	5169XXXX				
25	梁韻健	LEONG, WAN KIN	1321XXXX				
26	陸梓	LOK, CHI	5199XXXX				
27	麥子鍵	MAK, CHI KIN	1468XXXX				
28	沈家豪	SAM, KA HOU	1262XXXX				
29	鄧善芝	TANG, SIN CHI	1255XXXX				
30	余海棋	U, HOI KEI	1323XXXX				
31	余佩佩	U, PUI PUI	1405XXXX				
32	袁雯瑤	UN, MAN IO	1322XXXX				
33	黃穎茵	VONG, WENG IAN	1251XXXX				
34	阮家雯	YUEN, KA MAN	1286XXXX				



《准考人應考須知》 《Instruções para os candidatos admitidos》

1. 一般須知 **Observações gerais**

1.1. 知識考試（筆試）於2022年5月28日上午10時舉行，作答時間為3小時。

A prova de conhecimentos (prova escrita) será realizada no dia 28 de Maio de 2022, às 10H00, e terá a duração de 3 horas.

1.2. 知識考試（筆試）地點為澳門新口岸友誼巷澳門保安部隊高等學校分教處。

A prova de conhecimentos (prova escrita) terá lugar na Extensão da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, sita na Travessa de Amizade, Zona de Aterros do Porto Exterior, Macau.

1.3. 不接受任何更改考試地點及／或時間之申請，各准考人均不得於非指定的地點及時間進行考試。

Não se aceitam pedidos de alteração do local e/ou hora da prova. Não será permitido aos candidatos realizar a prova fora do horário e do local indicado.

1.4. 准考人無論因任何理由缺席考試，均不得補考。

Os candidatos serão excluídos e não haverá a segunda chamada, seja qual for o motivo alegado para justificar a falta.

1.5. 請提前30分鐘到達，於上午10時後才到達考場的投考人，不得進入並自動被除名。

Os candidatos devem comparecer no local indicado para a realização da prova 30 minutos antes da hora marcada para o seu início. Não é permitida a entrada de candidatos depois das 10H00, sendo os mesmos excluídos automaticamente.

1.6. 准考人必須攜帶以下物品前往考試地點：

Os candidatos devem trazer para o local de realização da prova:

1.6.1. 准考人的澳門特別行政區永久性居民身份證正本或澳門特別行政區護照正本，未能出示上述身份證明文件者即被除名。

O original do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da RAEM ou do Passaporte da RAEM do candidato. O candidato que não apresente o documento de identificação acima mencionado não pode prestar a prova e será excluído.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

- 1.6.2. 文具：藍色或黑色原子筆。不允許使用鉛筆、可擦拭或特殊墨液系列的書寫筆具及禁止使用任何塗改工具（如塗改液／帶等），現場不會供應文具。

Material de escritório: esferográficas azuis ou pretas. Não é permitido utilizar instrumentos como esferográficas com tinta apagável, lápis e instrumentos de correcção (por exemplo: tinta branca / fita de correcção). No local de realização da prova não serão fornecidos materiais de escritório.

- 1.6.3. 准考人必須自備及戴上口罩，現場不供應口罩。

Todos os candidatos devem trazer e usar a sua própria máscara, não sendo fornecido máscara no local de realização da prova.

- 1.6.4. 准考人須出示有效的“澳門健康碼”憑證（以電子方式出示或出示該憑證的打印版均可）。

Declaração de saúde: Exibir o “Código de Saúde de Macau” válido (através de meios electrónicos ou impresso comprovativo em papel).

- 1.7. 倘出現未能預見的情況而導致考試安排有所改動，將於公職開考網頁（<http://concurso-uni.safp.gov.mo/>）及懲教管理局網頁（<http://www.dsc.gov.mo/>）內公佈；否則，考試將如期舉行。

A prova terá lugar na data e na hora acima indicadas e, se situações imprevisíveis resultarem em mudanças da mesma, as alterações serão publicadas na página electrónica dos concursos da função pública (<http://concurso-uni.safp.gov.mo/>) e da DSC (<http://www.dsc.gov.mo/>); caso não se verifiquem alterações, as provas realizar-se-ão exactamente nas datas e horas acima indicadas.

- 1.8. 因應疫情及配合特區政府防控工作，准考人必須留意並配合各項防疫措施。倘若因任何防疫措施而導致無法出席考試、不獲准進入考試地點或被送離考試地點者，均視為缺席並被除名。敬請密切留意由衛生局抗疫專頁內提供的防疫指引（<https://www.ssm.gov.mo/apps1/PreventCOVID-19/ch.aspx>）或公職開考網頁（<http://concurso-uni.safp.gov.mo/>）內公佈《准考人應考須知》的防疫措施安排（倘有更新）。

Face à epidemia e aos respectivos trabalhos de combate realizados pelo Governo da RAEM, os candidatos devem prestar atenção às informações epidemiológicas e cooperar com as várias medidas de prevenção. Devido às medidas de prevenção epidemiológica, não é permitida a entrada ou permanência no local de realização da prova a quem não reunir as condições permitidas para comparecer à prova, devendo essas pessoas sair do local de realização da prova, sendo-lhes marcada falta e



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

consideradas excluídas. Para mais detalhes, por favor consulte as orientações de prevenção epidemiológica na página electrónica especial contra epidemias dos Serviços de Saúde (<https://www.ssm.gov.mo/apps1/PreventCOVID-19/ch.aspx>) ou as disposições sobre as medidas de prevenção epidémica nas “Instruções para os candidatos admitidos” (eventualmente actualizadas), disponibilizadas na página electrónica dos concursos da função pública (<http://concurso-uni.safp.gov.mo/>).

- 1.9. 准考人如需出席證明，可向監考人員提出要求，並於離開時向監考人員索取。
Caso o candidato necessite da “Declaração de Presença”, pode solicitá-la ao vigilante e levantá-la depois da prova junto do mesmo.

2. 紀律 **Disciplina**

- 2.1. 准考人不可在考室內進食（包括咀嚼香口膠）；經准許後，則可以飲用自備的水。

Não é permitido comer (incluindo mascar pastilhas) na sala de realização da prova, podendo beber a sua própria água com autorização.

- 2.2. 考室內嚴禁談話，打手勢或干擾他人，否則監考人員會記錄相關資料，並交由典試委員會其後作議決；如屬作弊情況會被除名。

É proibido conversar, gesticular ou perturbar os outros candidatos na sala, sob pena de o vigilante registar o facto para posterior decisão do júri. Se for cometida qualquer outra fraude, o candidato será excluído;

- 2.3. 考試期間，准考人僅可查閱開考通告考試範圍內所指的法例（除原文外，不得另有其他文字或非文字的標註或不附有任何註譯的相關法例文本，例如螢光筆、下畫線、數字、符號等標註，又或附有範例或貼紙等）及使用中葡／葡中紙本字典，不得使用任何其他資料、文件、書本、電子設備或法例彙編等其中包含非考試範圍內所指的法律法規文本，而相關法典除在印務局網站原文下載及打印的打印本外，不得自行排版，例如自行排成單語或雙語版。

Durante a realização da prova, os candidatos apenas podem consultar a legislação (na sua versão original, sem outro apontamento escrito ou não textual ou qualquer anotação, por exemplo marcador fluorescente, pictograma, número, símbolo, etc., ou acompanhamento de exemplos ou autocolantes) e os dicionários chinês-português/português-chinês referidos no programa do aviso de concurso. Não podem consultar outros materiais informativos, documentos, livros, dispositivos electrónicos ou compilações de legislação que contenham legislação que não esteja incluída no programa. Os respectivos códigos, para além dos impressos descarregados da



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

Internet no seu texto original, não podem ser tipográficos, tais como versões compiladas monolíngues ou bilingues.

- 2.4. 考試期間不得使用任何電子設備（包括計算機、智能手錶、手提電話等）；否則會被除名。

É proibido, durante a realização da prova, o uso de quaisquer equipamentos electrónicos (incluindo calculadora, relógio inteligente, telemóvel, etc), sob pena de o candidato ser excluído.

- 2.5. 如抄襲或企圖抄襲他人答案，又或協助其他准考人抄襲答案等任何作弊事實明確者，會被除名。

Os candidatos que copiarem ou tentarem copiar as respostas dos outros candidatos ou que facilitarem a outros candidatos a cópia das suas respostas ou que cometerem expressamente qualquer outra fraude serão excluídos.

- 2.6. 准考人必須聽從監考人員及其他考試工作人員的指示，不得以任何理由妨礙監考人員及其他考試工作人員履行職責。准考人如行為不檢，或肆意破壞考試秩序，會被除名。

Os candidatos devem seguir as instruções dos vigilantes e outros trabalhadores, e não devem impedir os vigilantes e os trabalhadores de realizarem as suas funções por qualquer motivo. Se os candidatos não se comportarem de forma correcta ou intencionalmente violarem as regras durante a prova serão excluídos.

3. 開始考試前 **Antes do início da realização da prova**

- 3.1. 建議准考人提早到達指定考試地點，以便查閱考室位置及座位編號，以及配合完成下述第 7 項的防疫措施安排。

Sugere-se aos candidatos que se apresentem no local de realização da prova antecipadamente para consultarem a localização da sala da prova e o número do lugar e que cooperem com as disposições sobre as medidas de prevenção epidémica, mencionadas no ponto 7.

- 3.2. 准考人應按照編定的座位編號就座。

Os candidatos devem sentar-se no lugar conforme o número do lugar indicado.

- 3.3. 准考人在桌上的當眼處只可放置身份證明文件、原子筆（藍色或黑色）及開考通告考試範圍內所指的法例及中葡／葡中紙本字典，以便監考人員檢查。其他物件不得放在桌上。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

Os candidatos só podem colocar o documento de identificação, esferográficas (azuis ou pretas) e a legislação e os dicionários chinês-português/português-chinês referidos no programa do aviso de concurso em local bem visível da mesa, para facilitar a verificação aos vigilantes. É proibida a colocação de outros objectos na mesa.

- 3.4. 除上述第 2.3 項及第 3.3 項所指物品外，其餘個人物品必須放置在座椅下方。
Para além dos objectos indicados nos pontos 2.3 e 3.3, os restantes objectos pessoais devem ser colocados debaixo da cadeira.
- 3.5. 准考人如攜帶手提電話或其他電子通訊設備進入考室，應把設備關掉（包括預設的響鬧功能），又或先把手提電話或電子通訊設備的電池取出，以確保不會發出聲響。

Se os candidatos levarem o telemóvel ou outros equipamentos de comunicação electrónicos para a sala de prova, os mesmos devem ser colocados no estado de desligado (incluindo a função de pré-alarme) ou os candidatos devem antecipadamente retirar a bateria do telemóvel ou dos equipamentos de comunicação electrónicos para garantir que não emitam nenhuns sinais sonoros.

4. 試卷及答題紙 **Enunciados e folhas de resposta**

- 4.1. 准考人獲發試卷及答題紙後，須按照監考人員的指示核實頁數，如頁數不正確，應立即向監考人員指出。

Depois de serem distribuídos os enunciados e as folhas de resposta, os candidatos devem verificar o número de folhas indicado pelos vigilantes. Uma vez verificada qualquer incorrecção relativa ao número de folhas, os candidatos devem informar imediatamente o vigilante.

- 4.2. 須注意監考人員宣讀的考試規則或注意事項。

Os candidatos devem prestar atenção à leitura que o vigilante fará das regras ou observações da prova.

- 4.3. 未有指示前，准考人不得翻閱試卷及答題紙。

Os candidatos não podem folhear os enunciados e folhas de resposta sem ter recebido instruções para o efeito.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

- 4.4. 准考人必須使用藍色或黑色原子筆在答題紙封面的指定位置清晰填寫 姓名、身份證編號及座位編號。

Os candidatos devem preencher nos espaços indicados da folha de rosto das folhas de resposta o nome, o número do BIR e o número do lugar, de modo legível, com esferográfica azul ou preta.

- 4.5. 准考人必須將所有答案填寫在答題紙。

Os candidatos têm de preencher todas as respostas nas folhas de resposta.

5. 考試進行中 **Durante a realização da prova**

- 5.1. 監考人員會將考試確實的開始時間及完結時間寫在黑（白）板上或顯示於考室當眼位置，並在考試結束前15分鐘提醒准考人有關的考試剩餘時間。（注意：考室內未必備有時鐘，准考人應帶備手錶以計算考試時間。但亦須特別注意，智能手錶屬於上述第3.5項所指之通訊設備，必須按照該項之處理程序，嚴格執行。）

O vigilante escreverá a hora exacta de início e termo da realização da prova no quadro preto (branco), ou será indicada essa hora em espaço visível na sala da prova e será lembrado aos candidatos o tempo que falta, 15 minutos antes do fim da prova.

(Nota: É provável que não haja relógio na sala da prova, os candidatos devem trazer relógio de pulso para ver as horas e calcular o tempo para a realização da prova. E, solicita-se a atenção especial dos candidatos que, o relógio inteligente pertence equipamento de comunicação indicado no ponto 3.5, devendo seguir rigorosamente o procedimento de tratamento do mesmo.)

- 5.2. 當收到可以開始作答的指示，請先仔細閱讀整份試卷，如對試卷內容有任何疑問或問題，僅可於考試開始後首30分鐘內提出。

Quando o candidato receber instruções para começar a responder, o mesmo deva primeiro ler com atenção os enunciados. Caso tenha dúvidas ou perguntas sobre o conteúdo dos mesmos, o candidato pode apresentá-las nos primeiros 30 minutos após o início da prova.

- 5.3. 准考人除於答題紙首頁指定的位置填寫個人資料外，不得於其他位置記錄或標示任何能識別准考人身份的資料，如姓名、身份證編號、准考人編號、座位編號、簽署或簡簽等，違規者將被除名。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

O candidato apenas pode preencher dados de identificação pessoal na folha de rosto das folhas da resposta, no espaço a eles destinado, não podendo pôr qualquer outro registo ou indicação tal como nome, número do BIR, número do candidato, número do cadeira, assinatura, rubrica ou outros dados que o identifiquem em nenhum outro espaço dos enunciados e folhas de resposta, sob pena de ser excluído.

- 5.4. 如准考人的手提電話或其他電子通訊設備發出聲響，會被要求出示該設備，監考人員會記錄相關資料，並交典試委員會其後作議決。如屬作弊情況會被除名。

Na realização da prova, será solicitado ao candidato que mostre o seu telemóvel ou equipamentos de comunicação electrónico, caso estes emitam sinais sonoros. O vigilante irá registar as respectivas informações para posterior decisão do júri, podendo o candidato ser excluído em caso de infracção.

- 5.5. 如准考人在考試中途需前往洗手間，須舉手通知監考人員，並按情況在監考人員的安排下，由相關人員陪同前往，且不可攜帶手提電話、其他電子通訊設備或任何紙張。

O candidato, caso necessite de ir ao lavatório durante a prova, tem de levantar a mão e manifestar a sua pretensão ao vigilante e será acompanhado pelo respectivo trabalhador designado para o efeito pelo vigilante de acordo com a situação. Os candidatos não podem levar telemóvel, outros equipamentos de comunicação electrónicos ou qualquer papel para o lavatório.

- 5.6. 如准考人提前完成考試，僅可於指定時間內（即監考人員正式宣佈考試開始30分鐘後至考試完結前15分鐘）舉手示意，並須經監考人員收回試卷、答題紙及草稿紙後方可離開考室。

O candidato que tenha concluído a sua prova antes do tempo previsto, só pode levantar a mão e manifestar a pretensão de deixar a sala da prova no tempo indicado (isto é, 30 minutos depois do início da prova anunciado formalmente pelo vigilante até 15 minutos antes do termo da prova), e só pode sair da sala da prova após a recolha dos seus enunciados, folhas de resposta e papéis para rascunho pelo vigilante.

- 5.7. 考試時必須使用藍色或黑色原子筆作答，禁止使用塗改工具。更改答案時，僅可刪劃原本的答案，並重新寫上新答案，緊記切勿簡簽。

Para prestar a prova, o candidato deve utilizar esferográficas azuis e pretas para responder às perguntas, não sendo permitido utilizar instrumentos de correcção. Para corrigir a resposta apenas pode rasurar na resposta original e escrever de novo a resposta, mais ainda, solicita-se a atenção de não colocar a rubrica.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

- 5.8. 如遇答題紙或草稿紙不足，可舉手示意，監考人員將會補充。

No caso de insuficiência de folhas de resposta e de rascunho, o candidato deve levantar a mão e manifestar a sua pretensão ao vigilante, este será suplementar as folhas de resposta posteriormente.

- 5.9. 不得撕去試卷、答題紙及草稿紙內任何部分，亦不得使用任何其他紙張作為草稿紙，否則會被除名。

Não é permitido rasgar nenhuma página dos enunciados, das folhas de resposta ou rascunho, e o candidato não pode usar qualquer outro papel para rascunho, sob pena de ser excluído.

- 5.10. 當考試時間結束，監考人員宣佈“停止作答”時，准考人必須立即停止作答並將原子筆放在桌上，違反停筆指示者，監考人員會將其改動或新增的答案作記錄，並交典試委員會其後作議決。

O candidato deve parar de responder imediatamente à prova e colocar a esferográfica em cima da mesa no momento em que o vigilante anunciar o fim do tempo da prova e der ordem para parar de responder. Se o candidato não respeitar a referida instrução, o vigilante irá registar as alterações ou respostas assinaladas pelo candidato após a ordem de parar, para decisão do júri.

- 5.11. 考試完畢，按監考人員指示有序交回試卷、答題紙及草稿紙，有關程序需時，准考人須待監考人員指示後，方可離開考室。

No fim da prova, os candidatos devem devolver ordenadamente os enunciados, as folhas de resposta e os papéis para rascunho segundo as indicações do vigilante. Como o respectivo procedimento requer algum tempo, os candidatos têm de aguardar na sala e só podem sair após as instruções dos vigilantes.

- 5.12. 不得將試卷、答題紙及草稿紙帶離考室，違者會被除名。

Não é permitido levar os enunciados, as folhas de resposta e os papéis para rascunho para fora da sala da prova, sob pena de o candidato ser excluído.

6. 特殊情況 **Caso especial**

- 6.1. 如考試當日天氣情況惡劣，將作以下安排：

Em caso de mau tempo no dia de realização da prova, serão adoptadas as seguintes medidas:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

6.1.1. 如有暴雨或在雷暴警告信號下，考試如期舉行。

Em caso de sinal de chuva intensa ou de trovoada, a prova será realizada na data marcada.

6.1.2. 如有颱風信號，當日早上 8 時後懸掛或仍懸掛 8 號或更高之熱帶氣旋警告信號時，取消當日舉行的考試，有關重新舉行考試的具體安排將另行公佈。

Em caso de sinal de tempestade tropical, será cancelada a prova, caso seja hasteado ou se mantiver hasteado o sinal de tempestade tropical n.º 8 ou de grau superior, depois das 08H00 nesse dia. A nova data de realização da prova será anunciada em tempo oportuno.

6.2. 考試可能因應“新型冠狀病毒”疫情發展的情況而取消，有關重新舉行考試的具體安排將另行公佈。

A prova pode ser cancelada devido à situação da epidémica referente ao novo tipo de coronavírus, sendo os detalhes da sua realização anunciada oportunamente.

6.3. 若遇有其他特別情況影響考試，典試委員會將另行公佈。

Em caso de surgir outras situações especiais que ponham obstáculo à realização da prova, o júri do concurso anunciará em tempo oportuno.

7. 防疫措施安排 Disposições sobre as medidas de prevenção epidémica

7.1. 考試前，准考人應避免離開澳門和跨境流動，並應留意自身健康狀況。如發現症狀，應盡早就醫，以避免考試當天出現第 7.3 項所述的情況。

Antes da prova, os candidatos devem evitar sair de Macau e evitar movimentos transfronteiriços. Devem também prestar atenção ao seu estado de saúde. No caso de apresentarem sintomas, os mesmos devem procurar tratamento médico o mais rápido possível para evitar a situação descrita no ponto 7.3, no dia da prova.

7.2. 准考人進入考試地點，必須配戴口罩、接受體溫檢測、掃描場所二維碼及出示使用衛生局“澳門健康碼”系統 (<https://app.ssm.gov.mo/healthPHD>) 填寫並取得的憑證。

Quando entrar no local de realização da prova, o candidato dever usar máscara, aceitar a medição de temperatura corporal, digitalizar o código QR do estabelecimento e exibir o comprovativo obtido através dos preenchimento no sistema de “Código de Saúde de Macau” dos Serviços de Saúde (<https://app.ssm.gov.mo/healthPHD>).



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

7.3. 如准考人處於以下任一情況，將不獲准進入考試地點參加考試：

O candidato não poderá entrar no local da prova para a sua participação na mesma, caso se encontre em qualquer das seguintes situações:

7.3.1. 出現發熱（額探式測溫一般大於或等於 37.5°C）。

Manifestar febre (medição por termómetro de testa, de modo geral igual ou superior a 37,5°C).

注意：如出現發熱，准考人將被安排在指定位置稍作休息，並安排不遲於考試地點大門關閉時間（上午10時）再次測量。如再次測量時仍然出現發熱，准考人須離場及不得參加考試。

Nota: Se for detectada febre, solicita-se ao candidato que se dirija a um local indicado para um pequeno intervalo e será de novo medida a temperatura antes de ser fechada (10H00) a porta do local de realização da prova. Se voltar a ser detectada febre, o candidato tem de retirar-se do local da prova, não podendo participar na prova.

7.3.2. 出現乾咳、乏力、咽痛、嗅（味）覺減退、腹瀉或其他呼吸道症狀。

Apresentar sintomas de tosse seca, fadiga, dores de garganta, diminuição do olfacto/paladar, diarreia ou outros sintomas respiratórios.

7.3.3. 無配戴口罩。

Não estar a usar máscara.

7.3.4. 無出示有效的“澳門健康碼”憑證。

Não exibir o “Código de Saúde de Macau” válido.

7.3.5. 出示的“澳門健康碼”為紅碼。

O “Código de Saúde de Macau” exibido ser vermelho.

7.3.6. 沒有作“行程記錄”。

Não se efectuar o “registo de itinerários”.

7.4. 赴考前，准考人應自行測量體溫，以及提早備妥“澳門健康碼”憑證，如有發燒、乾咳、乏力、咽痛、嗅（味）覺減退、腹瀉或其他呼吸道症狀者，不應赴考，且必須配合特區政府的防疫措施安排。如有違反、不服從，或提供虛假的資料，准考人可被除名。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

Antes de ir para a prova, os candidatos devem medir a sua temperatura corporal e preparar antecipadamente o “Código de Saúde de Macau”. Se tiverem febre, tosse seca, fadiga, dores de garganta, diminuição do olfacto/paladar, diarreia ou outros sintomas respiratórios, não devem participar na prova, estando obrigados a cooperar com as medidas de prevenção da epidemia realizadas pelo Governo da RAEM. Em caso de violação, desobediência ou prestação de informações falsas, o candidato pode ser excluído.

- 7.5. 如准考人出示的“澳門健康碼”為黃碼，且不處於第7.3項所指情況，則由工作人員帶往考室的指定位置考試，且未經工作人員的准許，不得進入考試地點內其他區域。考試完畢交回試卷、答題紙及草稿紙後，將由工作人員陪同離開考試地點。

Se os candidatos exibirem o “Código de Saúde de Macau” amarelo, não se encontrando nas situações referidas no ponto 7.3, quando entrarem no local da prova, serão conduzidos pelos trabalhadores para os lugares indicados na sala da prova para prestar prova. Sem a permissão dos trabalhadores, não poderão entrar em outras áreas do local de realização da prova. Após a prova, depois de serem devolvidos os enunciados, as folhas de resposta e papéis para rascunho, os trabalhadores irão acompanhá-los a sair do local de realização da prova.

- 7.6. 由於防疫程序進行需時，建議准考人提早到達考試地點。進入考試地點後，應儘快到達考室。如進入考室時考試已開始進行第 4 項或第 5 項所指的步驟，考試時間將不獲補時。

Devido ao tempo necessário para os procedimentos relativos às medidas de prevenção de epidemias, é recomendado que os candidatos cheguem mais cedo ao local de realização da prova. Após entrarem no local de realização da prova, estes devem chegar à sala da prova o mais rápido possível. Se a prova já tiver começado quando entrarem na sala, não haverá compensação de tempo para os procedimentos indicados nos pontos 4 e 5.

- 7.7. 准考人進入考試地點及在考試地點範圍內必須全程正確地配戴口罩（口罩須完全覆蓋口、鼻和下巴）。

Os candidatos estão obrigados a usar máscara correctamente quando entrarem no local de realização da prova e dentro dessa área (a máscara tem de cobrir completamente a boca, o nariz e o queixo).



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

- 7.8. 監考人員核實准考人身份時，可要求准考人暫時除下口罩以確認身份。如准考人拒絕除下口罩確認身份，會被除名。

Para verificar a identidade do candidato, o vigilante pode solicitar que o candidato remova temporariamente a máscara para confirmar a sua identidade. O candidato que recusar, não permitindo ser identificado, será excluído.

- 7.9. 准考人若持續咳嗽或頻密打噴嚏等，為免影響其他准考人，監考人員可要求該准考人移到指定位置繼續考試。移動位置所佔用的考試時間將不獲補償。

Se o candidato tossir contiuamente ou espirrar com frequência, o vigilante poderá solicitar que ele mude para um local indicado, para continuar a prova, com vista a evitar afectar outros candidatos. Não haverá compensação para o tempo que demorar a mudança de local.

- 7.10. 為減低人群聚集，准考人需配合現場指示，使用指定的路線及出入口進出考室及考試地點。

Para reduzir a concentração de pessoas, os candidatos têm de cooperar seguindo as instruções indicadas no local e usar os percursos e as entradas indicados para entrar e sair da sala da prova e do local da prova.

8. 最終裁決 **Decisão final**

- 8.1. 違反本須知的規定者，由典試委員會按規定的後果進行裁決。

Em caso da infracção de qualquer regra das presentes instruções, será decidida pelo júri conforme as consequências definidas pelas regras.

- 8.2. 如未列明違反規定的後果，典試委員會擁有最終處理的決定權，包括把違反者除名。

Em caso da infracção de qualquer regra das presentes instruções para a qual não está prevista a sanção, cabe ao júri a decisão final, podendo o infractor até ser excluído.

如有任何查詢，可於辦公時間內與人力資源處李小姐（電話：8896 1293）或阮小姐（電話：8896 1218）聯絡。

Para quaisquer informações, é favor contactar, dentro das horas de expediente, através do tel. n.º 8896 1293, a Sra. Lei ou tel. n.º 8896 1218 a Sra. Iun.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
懲教管理局
Direcção dos Serviços Correccionais

二零二二年五月十一日於懲教管理局。

Direcção dos Serviços Correccionais, aos 11 de Maio de 2022.

典試委員會：

O Júri:

主席

Presidente

懲教管理局組織、策劃及法律支援處代處長仇惠珊
Chao Wai San, chefe substituta da Divisão de Organização,
Planeamento e Apoio Jurídico da DSC

正選委員
Vogal efectivo

懲教管理局顧問翻譯員李俊傑
David Ritchie, intérprete-tradutor
assessor da DSC

正選委員
Vogal efectivo

行政公職局顧問翻譯員馬怡臻
Jessica da Silva Manhão,
intérprete-tradutora assessora dos SAFP